Conseil d'Etat - Raad van State
2 011-1958

MV. L. 5973/1.

coördinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e oktober 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van de kriteria tot toekenning, door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport, van toelagen voor de werkzaamheden van verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en de sportbeoefening tot doel hebben", heeft de 23e januari 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 31 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les critères de l'octroi par l'Institut national de l'éducation physique et des sports de subsides pour les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports", a donné le 23 janvier 1958 l'avis suivant :

De inleiding vermeldt het advies van het Begrotingscomité, zonder evenwel de datum aan te duiden waarop dat advies werd verleend. De vermelding van dat advies kan voor overbodig worden gehouden, vermits de in het ontwerp in 't vooruitzicht gestelde toelagen ten bezware komen van de begroting van het Nationaal Instituut en niet van de Rijksbegroting.

Luidens de verklaring van de bevoegde ambtenaar komen de federaties, die geen winstdoeleinden nastreven en hun statuten en reglement van orde hebben doen goedkeuren door het Instituut, in aanmerking voor toelagen in zoverre zij aangesloten verenigingen en groeperingen vertegenwoordigen die aan de bij artikel 2 gestelde voorwaarden voldoen.

Hiermede rekening houdend, beveelt de Raad van State voor de artikelen 1 en 2 de volgende tekst aan :

"Artikel 1.-

Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport verleent binnen de perken van zijn begrotingskredieten toelagen :

- aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en de sport ;
- aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene opvoeding naast en na de school ;
- en aan de sportbonden van scholen en universiteiten.

.../...

Artikel 2.-

Deze toelagen worden enkel verleend aan federaties en sportbonden die geen winstoogmerken hebben en waarvan het Nationaal Instituut de statuten en het reglement van orde heeft goedgekeurd en slechts voor zover de aangesloten verenigingen en groeperingen aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° zij mogen geen winstoogmerken hebben ;

2° hun statuten en reglement van orde moeten goedgekeurd zijn door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport ;

3° zij moeten de inspectie toelaten van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport ;

4° zij moeten van hun werkende leden een geldelijke bijdrage eisen ;

5° zij mogen geen bezoldigde atleten groeperen ;

6° voor zover de federatie dit niet te hunner ontlasting heeft gedaan, moeten zij de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hun werkende leden door verzekering dekken en hen verzekeren tegen de ongevallen die zich kunnen voordoen tijdens elke activiteit die tot hun werkingsprogramma behoort.

Bovendien moeten zij voldoen aan de bijzondere voorwaarden welke per categorie worden bepaald".

.../...

De artikelen 3 en 4 kunnen duidelijkheidshalve als volgt worden gesteld :

"Artikel 3.-

De aanvraag om toelagen wordt gedaan op formulieren door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport bezorgd. Zij wordt bij dit Instituut ingediend bij een ter post aangetekend schrijven.

Artikel 4.-

De toelagen worden verleend per "sportjaar". Onder "sportjaar" wordt verstaan de periode gaande van 1 september van een bepaald jaar tot 31 augustus van het jaar daaropvolgend. Voor de toekenning van de toelagen wordt in aanmerking genomen het sportjaar dat volgt op de indiening van de aanvraag".

+

+ +

.../...

Het opschrift van hoofdstuk II leze men als volgt :

"Federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport".

Onder artikel 5 worden die federaties in categorieën gerangschikt.

Uit het laatste lid van het artikel blijkt dat het Nationaal Instituut voor elke federatie zal bepalen tot welke categorie zij behoort ; logischerwijs zou dit reeds in het eerste lid moeten worden gezegd.

Verder stemt de Nederlandse tekst, wat categorie II en III betreft, niet overeen met de Franse.

Navolgende tekst verdient aanbeveling :

"Artikel 5.-

Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport rangschikt de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport, die een aanvraag om toelagen hebben ingediend in een van de hierna vermelde categorieën :

Categorie I : gymnastiek, atletiek en zwemmen ;

Categorie II : sportactiviteiten die een zodanige lichamelijke activering verwekken dat medisch toezicht gerechtvaardigd is;

.../...

Categorie III : sportactiviteiten die geen zodanige activering verwekken dat medisch toezicht gerechtvaardigd is".

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaar zijn het de aangesloten verenigingen en groeperingen die aan de in artikel 6 gestelde voorwaarden moeten voldoen.

Men stelle derhalve de inleidende zin van artikel 6 als volgt :

"De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de tot de categorieën I en II behorende federaties moeten voldoen aan de volgende bijzondere voorwaarden : ...".

In hetzelfde artikel 6 gebruike men gelijke bewoordingen voor hetzelfde begrip dat tweemaal in dit artikel voorkomt, namelijk : "hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en de wedstrijden". Voorts zijn het de leden van de verenigingen die oefening en onderricht moeten genieten; daarom schrijve men :

" 1° de gymnastiek door hun leden doen beoefenen ;

2° onderricht doen geven in hun specialiteit".

Waar de inleidende zin voor de derde categorie wordt herhaald, gebruike men dezelfde bewoordingen als in limine.

.../...

De bepalingen betreffende de percentsgewijze verdeling van de kredieten die, enerzijds, voor de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport en, anderzijds, voor de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding worden uitgetrokken, liggen verspreid over de artikelen 10, 15, 21, 23 en 25.

Logischerwijs zouden deze bepalingen, die hetzelfde voorwerp hebben, in één artikel per hoofdstuk moeten worden ondergebracht.

Samengevoegd, zouden de artikelen 10 en 15 een nieuw artikel 7 kunnen vormen, dat de bepalingen betreffende de berekening van het bedrag der toelagen voorafgaat en dat kan worden gesteld als volgt :

"Artikel 7.-

Het totaal krediet voor toelagen overeenkomstig dit besluit te verlenen aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor lichamelijke opvoeding en sport wordt besteed als volgt :

- 50 t.h. aan toelagen voor het "effectief" ;
- 50 t.h. aan toelagen voor "prestaties van leermeesters en monitors".

.../...

Het eerste lid van artikel 7, dat artikel 8 zal worden indien het door de Raad van State voorgestelde nieuw artikel 7 wordt ingevoegd, zou beter aanvangen als volgt :

"De in artikel 5 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd "effectief", ...".

In het tweede lid van dit artikel zou men duidelijkheidshalve de definitie kunnen geven van hetgeen wordt bedoeld door werkend lid. Zulks zou kunnen gebeuren in de volgende bewoordingen :

"Als werkende leden komen in aanmerking, de leden die werkelijk een van de takken van de lichamelijke opvoeding en de sport, genoemd onder de drie categorieën welke in artikel 5 zijn opgesomd, beoefenen en die ten minste tien jaar oud zijn ; deze leeftijd wordt gebracht op ten minste zes jaar voor de leden die de gymnastiek en het zwemmen beoefenen".

Volgens de inlichtingen verstrekt door de bevoegde ambtenaar betekent het woord "verminderd", dat in artikel 8 voorkomt, dat, bij de berekening van de toelage voor het "effectief", geen rekening zal worden gehouden met het aantal werkende leden van een vereniging indien de inspectie tweemaal vaststelt dat deze vereniging geen activiteit heeft ontplooid gedurende de uren hiervoor aangegeven.

.../...

Artikel 8 (dat eventueel artikel 9 zou worden) zou duidelijkheidshalve als volgt kunnen worden gesteld :

"Indien de inspectie van het Nationaal Instituut tweemaal tijdens hetzelfde sportjaar vaststelt dat er geen activiteiten plaats hebben gedurende de door de vereniging of groepering daartoe vastgestelde uren zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat bij de berekening van de toelage voor het "effectief" geen rekening zal worden gehouden met het aantal werkende leden van de aangesloten vereniging of groepering die in gebreke is gebleven.

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie".

Artikel 9 moet, in voorkomend geval, tot 10 worden vernummerd.

Om artikel 11 in overeenstemming te brengen met artikel 7 en om duidelijk te doen uitschijnen dat het de verenigingen en groeperingen zijn die aan de gestelde voorwaarden moeten voldoen, leze men dit artikel als volgt :

"De in artikel 5 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd "prestaties van leermeesters en monitors", berekend in functie

.../...

van het totaal aantal uren prestaties van die aard in de aangesloten verenigingen of groeperingen en van de geschooldheid van het personeel, wanneer door de aangesloten verenigingen of groeperingen aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1° zij moeten gebruik maken van de diensten van een leermeester of monitor ;

2° zij moeten beschikken over inrichtingen en toestellen die het onderricht in de gymnastiek en de beoefende sport mogelijk maken ;

3° zij moeten het bewijs leveren dat de bijdragen van de werkende leden onvoldoende zijn om de kosten der prestaties van leermeesters en monitors te dekken ;

4° op iedere bijeenkomst moeten ten minste tien werkende leden aanwezig zijn".

In artikel 12, onder categorie I, dienen de benamingen "licentiaat-geaggregeerde in lichamelijke opvoeding" en "regent(es) in de lichamelijke opvoeding" te worden vervangen door "geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding)" en "geaggregeerde van het lager secundair onderwijs (lichamelijke opvoeding)". Ingevolge de wet van 29 juli 1953 (artikel 72) hebben deze laatste benamingen immers de vroegere benamingen vervangen.

.../...

In hetzelfde artikel vervange men de woorden "opvoedend personeel" door "opleidingspersoneel" en de woorden "centrale jury" door "centrale examencommissie". Men schrijve het woord "onderwijzeres" voluit, de haakjes weglatend, en men omschrijve "Categorie IV" als volgt :

"Monitors die geen titel bezitten maar van vijf jaar praktijk in de specialiteit doen blijken".

In artikel 13 vervange men eveneens de woorden "opvoedkundig personeel" door "opleidingspersoneel".

In de Franse tekst van artikel 14 leest men "le nombre total d'heures de prestations pendant un mois peut être retranché ..."; in het Nederlands is dit weergegeven door "kan het totaal aantal diensturen per maand verminderd worden ...", hetgeen hoegenaamd niet hetzelfde betekent.

.../...

Om dit gemis van overeenstemming te verhelpen en de bedoeling van de Regering zoals ze door de bevoegde ambtenaar werd uiteengezet, juist weer te geven, stelle men artikel 14 als volgt :

"Indien de inspectie van het Nationaal Instituut tweemaal in de loop van hetzelfde sportjaar de afwezigheid van een leermeester of monitor gedurende de lesuren vaststelt zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat bij de berekening van de toelagen genaamd "prestaties van leermeesters en monitors" het totaal aantal diensturen gedurende een maand niet in rekening zal worden gebracht.

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie".

.../...

Artikel 15 kan wegvallen om de reeds uiteengezette reden.

Het opschrift van hoofdstuk III zou beter luiden als volgt :

"Federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding".

Bij artikel 16, dat in voorkomend geval artikel 15 zal worden, past dezelfde opmerking als deze gemaakt bij artikel 5.

Men stelle deze bepaling als volgt :

"Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport rangschikt de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding, die een aanvraag om toelage hebben ingediend,in één van de hierna vermelde categorieën :

Categorie I : federaties die in hoofdzaak de ontwikkeling van het lichaam en het leven in open lucht willen bevorderen;

Categorie II : federaties die slechts in bijkomende orde de ontwikkeling van het lichaam en het leven in open lucht willen bevorderen".

.../...

Duidelijkheidshalve stelle men de inleidende zin van artikel 17, dat eventueel tot 16 zal moeten worden vernummerd, als volgt :

"De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de in artikel 15 genoemde federaties moeten voldoen aan de volgende bijzondere voorwaarden : ...".

Om de hierboven aangehaalde redenen, voege men na artikel 17 van het ontwerp de samengevoegde tekst in van de artikelen 21, 23 en 25, en late men deze artikelen weg. Het nieuw artikel kan als volgt worden gesteld :

"Het totaal krediet voor toelagen overeenkomstig dit besluit te verlenen aan de federaties van verenigingen en groeperingen voor algemene opvoeding naast en na de school wordt besteed als volgt :

- een derde aan toelagen voor het "effectief";
- een derde aan toelagen voor "kaderzittingen";
- een derde aan toelagen voor "aankoop van materieel" .

.../...

Artikel 18, eerste lid, stelle men als volgt :

"De in artikel 15 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage genaamd "effectief" ... (verder zoals in het ontwerp) ...".

Het tweede lid schrijve men als volgt :

"Alleen werkende leden wier leeftijd tussen 8 en 25 jaar ligt, komen in aanmerking".

De redactie van artikel 19 behoort te worden aangepast aan die welke voor de artikelen 8 en 14 is voorgesteld.

Men stelle dit artikel als volgt :

"Indien de inspectie van het Instituut tweemaal in de loop van hetzelfde sportjaar vaststelt dat er geen activiteiten plaats hebben gedurende de daartoe door de vereniging of groepering vastgestelde uren zonder dat zij hiervan op tijd werd verwittigd, kan het Nationaal Instituut beslissen dat, bij de berekening van de toelage voor het "effectief", geen rekening zal worden gehouden met het aantal werkende leden van de aangesloten vereniging of groepering die in gebreke is gebleven.

.../...

Het Nationaal Instituut geeft kennis van de vaststelling dezer tekortkomingen aan de betrokken vereniging of groepering en aan haar federatie".

In artikel 20 vervange men het woord "effectieven" door het woord "effectief".

Artikel 22, dat bij weglating van het voorgaand artikel tot 21 zal worden vernummerd, leze men als volgt :

"De in artikel 15 genoemde federaties genieten een jaarlijkse toelage ... (voorts zoals in het ontwerp ...".

In het laatste lid van dit artikel schrijve men : "De inrichting" in plaats van "Deze inrichting".

Artikel 24, eventueel tot 22 te vernummeren, bepaalt dat een jaarlijks krediet voor aankoop van materieel wordt voorbehouden aan de federaties voor algemene buiten- en naschoolse opvoeding. Geen enkele bepaling duidt de wijze aan waarop deze toelage zal worden verleend.

Artikel 1 van de wet van 15 maart 1956 vereist nochtans dat kriteria voor de toekenning van toelagen zouden worden aangelegd.

.../...

Volgens de verklaring van de bevoegde ambtenaar, zou deze toelage verdeeld worden op eenvoudige beslissing van het comité van beheer van het Nationaal Instituut. De wet heeft aan het comité van beheer deze macht niet verleend. Wordt deze bepaling niet aangevuld met de vermelding van kriteria voor verdeling der toelagen, dan kan er geen rechtsgrond in de wet voor worden gevonden.

Artikel 27, dat in voorkomend geval artikel 24 zal worden, brenge men in overeenstemming met artikel 6 en stelle men dienvolgens als volgt:

"De verenigingen en groeperingen aangesloten bij de in artikel 23 (26 in het ontwerp) genoemde sportbonden, moeten aan de volgende bijzondere voorwaarden voldoen :

1° de gymnastiek door hun leden doen beoefenen;

2° onderricht aan hun leden doen geven in hun specialiteit;

3° hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en wedstrijden;

4° ... (zoals in het ontwerp ...".

.../...

Volgens de verklaring van de bevoegde ambtenaar, zullen de kosten naar verhouding waarvan de toelagen worden berekend, moeten worden verantwoord door een boekhouding die aan de eisen van het Nationaal Instituut beantwoordt.

Daarvan zou artikel 28 (25 volgens de nieuwe nummering) moeten doen blijken.

Men stelle het als volgt :

"De sportbonden van scholen en universiteiten genieten een jaarlijkse toelage genaamd "school en universiteit" berekend in functie van :

1° de kosten van vergoeding der leermeesters en monitors, alleen voor hun prestaties buiten de schoolactiviteiten;

2° de kosten voor lokalen, terreinen en inrichtingen;

3° de administratie- en inrichtingskosten.

De verantwoording van deze kosten geschiedt door middel van een boekhouding, overeenkomstig de door het Nationaal Instituut voorgeschreven regelen ingericht".

\+

\+ \+

.../...

De toelagen door het Nationaal Instituut verleend, zijn noch geheel, noch gedeeltelijk ten laste van de Staat. Zij zijn uitsluitend ten laste van de door de wet van 15 maart 1956 opgerichte instelling, die krachtens artikel 6 van genoemde wet een eigen begroting heeft. Indien de Staat aan het Nationaal Instituut toelagen verleent, zijn dit geen toelagen voor de werkzaamheden van verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en sportbeoefening tot doel hebben.

Het koninklijk besluit van 31 mei 1933 heeft alleen betrekking op toelagen ten laste van de Staat en geen bepaling van de wet van 15 maart 1956 machtigt de Koning om dit besluit toepasselijk te maken op de toelagen verleend door het Nationaal Instituut. Het bepaalde in artikel 29 is derhalve zonder rechtsgrond en dient te worden weggelaten.

\+

\+ \+

Daar de toelagen voor 1955,1956 en 1957 zullen worden vereffend overeenkomstig het speciaal met het oog daarop gewijzigd besluit van de Regent van 5 maart 1948, is het geraden dit besluit niet uitdrukkelijk op te heffen. Daarom vervange men de tekst van hoofdstukken VI en VII door de twee volgende bepalingen :

.../...

Voorlaatste artikel :

"Dit besluit is van toepassing op het verlenen van toelagen voor het sportjaar 1958 en de daaropvolgende sportjaren. De toelagen voor de activiteiten van de verenigingen en groeperingen in 1955, 1956 en 1957, worden vereffend door het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport op grond van de bepalingen van het besluit van de Regent van 5 maart 1948, inzonderheid van de artikelen 1 tot 10, eerste lid.

Te dien einde wordt het besluit van de Regent van 5 maart 1948 gewijzigd als volgt :

... (tekst van het ontwerp, artikel 31, zonder de inleidende zinsnede) ...".

Laatste artikel :

"Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit".

Le préambule vise l'avis du Comité du budget, sans préciser la date à laquelle il fut donné. La mention de cet avis est toutefois superflue, puisque les subventions prévues par le projet seront à la charge du budget de l'Institut national et non à celle du budget de l'Etat.

D'après les explications du fonctionnaire délégué, les fédérations qui ne poursuivent aucun but lucratif et qui ont fait approuver leurs statuts et leur règlement d'ordre intérieur par l'Institut, peuvent bénéficier des subventions pour autant qu'elles représentent des associations et groupements affiliés qui satisfont aux conditions fixées par l'article 2.

Le Conseil d'Etat suggère en conséquence la rédaction suivante pour les articles 1er et 2 :

"Article 1er.-

L'Institut national de l'éducation physique et des sports octroie, dans les limites de ses crédits budgétaires, des subventions :

- aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et des sports;
- aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire;
- aux fédérations sportives scolaires et universitaires.

.../...

Article 2.-

Ces subventions ne sont octroyées qu'aux fédérations et fédérations sportives qui ne poursuivent aucun but lucratif et dont les statuts et le règlement d'ordre intérieur ont été approuvés par l'Institut, pour autant seulement que les associations et groupements affiliés se conforment aux conditions ci-après :

1° ils ne peuvent poursuivre aucun but lucratif;

2° leurs statuts et leur règlement d'ordre intérieur doivent avoir été approuvés par l'Institut national de l'éducation physique et des sports;

3° ils doivent admettre l'inspection de l'Institut national de l'éducation physique et des sports;

4° ils doivent exiger de leurs membres pratiquants le paiement d'une cotisation;

5° ils ne peuvent grouper d'athlètes rétribués;

6° pour autant que la fédération ne l'ait pas fait à leur décharge, ils doivent couvrir par une assurance la responsabilité civile de leurs membres pratiquants et les assurer contre les accidents qui peuvent se produire lors de toutes les activités relevant de leur programme d'action.

Ils doivent, en outre, remplir les conditions particulières fixées pour chaque catégorie".

.../...

Les articles 3 et 4 gagneraient en clarté s'ils étaient rédigés de la manière ci-après :

"Article 3.-

La demande de subvention est établie sur des formulaires fournis par l'Institut national de l'éducation physique et des sports. Elle est introduite auprès de cet Institut par lettre recommandée à la poste.

Article 4.-

Les subventions sont octroyées par "année sportive". Par "année sportive", il y a lieu d'entendre la période qui s'étend du 1er septembre d'une année déterminée au 31 août de l'année suivante. L'année sportive qui entre en ligne de compte pour l'octroi des subventions est celle qui suit l'introduction de la demande".

\+

\+ \+

L'intitulé du chapitre II devrait être ainsi complété :

"Des fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et des sports".

L'article 5 classe ces fédérations en catégories.

Il résulte du dernier alinéa de cet article que l'Institut national déterminera pour chaque fédération la catégorie à laquelle elle appartiendra; logiquement cette disposition devrait figurer à l'alinéa 1er.

.../...

Par ailleurs, la version néerlandaise ne concorde pas avec la version française en ce qui concerne les catégories II et III.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 5.-

L'Institut national de l'éducation physique et des sports classe les fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et de sports qui ont introduit une demande de subventions dans l'une des catégories suivantes :

Catégorie I : la gymnastique, l'athlétisme et la natation;

Catégorie II : les activités sportives provoquant une activation physique suffisante pour justifier une surveillance médicale;

Catégorie III: les activités sportives ne provoquant pas une activation physique suffisante pour justifier une surveillance médicale".

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, ce sont les associations et groupements affiliés qui doivent satisfaire aux conditions fixées à l'article 6.

Dès lors, le liminaire de l'article 6 devrait être rédigé comme suit :

"Les associations et groupements affiliés aux fédérations classées dans les catégories I et II, doivent satisfaire aux conditions particulières ci-après : ... ".

.../...

Dans la version néerlandaise de cet article 6, il y a lieu d'employer des termes identiques pour exprimer la même notion et d'écrire par deux fois : "hun werkende leden wekelijks oefenen, afgezien van de matches en de wedstrijden". D'autre part, comme ce sont les membres des associations qui doivent recevoir un entraînement et un enseignement, il conviendrait d'écrire :

"1° faire pratiquer la gymnastique par leurs membres;

2° leur dispenser un enseignement dans leur spécialité".

Le liminaire afférent à la troisième catégorie devrait être rédigé à l'exemple du liminaire proposé ci-dessus.

Les dispositions relatives à la répartition en pourcentages des crédits prévus, d'une part, pour les fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et des sports et, d'autre part, pour les fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire, sont dispersées dans les articles 10, 15, 21, 23 et 25.

Logiquement ces dispositions, qui ont le même objet, devraient être groupées en un article par chapitre.

Fusionnés, les articles 10 et 15 pourraient former un article 7 nouveau, qui précéderait les dispositions relatives au calcul du montant des subventions et qui pourrait être ainsi libellé :

.../...

"Article 7.-

Le crédit total prévu pour les subventions à octroyer, conformément au présent arrêté, aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation physique et des sports est réparti comme suit :

- 50 p.c. au titre de subventions qualifiées "effectifs";
- 50 p.c. au titre de subventions qualifiées "prestations de professeurs et moniteurs".

L'alinéa 1er de l'article 7, qui deviendra l'article 8 s'il est donné suite à la suggestion du Conseil d'Etat d'insérer un article 7 nouveau, gagnerait à débuter comme suit :

"Les fédérations visées à l'article 5 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée "effectifs" calculée ...".

Par souci de clarté, l'alinéa 2 de cet article devrait préciser ce qu'il convient d'entendre par membres pratiquants. Cette définition pourrait être ainsi formulée :

"Sont réputés membres pratiquants, les membres qui pratiquent effectivement une des branches de l'éducation physique et des sports mentionnées dans les trois catégories énumérées à l'article 5 et qui sont âgés de dix ans au moins; cet âge est réduit à six ans au moins pour les membres qui pratiquent la gymnastique et la natation".

.../...

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, le mot "retranché",employé à l'article 8, signifie que le nombre des membres pratiquants d'une association ne sera pas pris en considération pour le calcul de la subvention qualifiée "effectifs", si l'inspection constate par deux fois que cette association n'a déployé aucune activité aux heures fixées à cet effet.

L'article 8 (qui deviendrait éventuellement l'article 9) gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Si l'inspection de l'Institut national constate par deux fois, au cours d'une même année sportive, que, sans en avoir été prévenue à temps, il n'y a pas eu d'activités pendant les heures fixées pour celles-ci par l'association ou par le groupement, l'Institut national peut décider que le nombre des membres pratiquants de l'association ou du groupement trouvé en défaut n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la subvention qualifiée "effectifs".

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération, de la constatation de ces manquements".

L'article 9 deviendra, le cas échéant, l'article 10.

En vue de mettre l'article 11 en harmonie avec l'article 7 et de faire ressortir clairement que ce sont les associations et groupements qui doivent satisfaire aux conditions fixées, il conviendrait de rédiger cet article comme suit :

.../...

"Les fédérations visées à l'article 5 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée "prestations des professeurs et moniteurs" ,calculée en fonction du nombre total d'heures de prestations de cette nature fournies dans les associations ou groupements affiliés et de la qualification de leur personnel, si les associations et groupements affiliés satisfont aux conditions suivantes :

1° ils doivent utiliser les services d'un professeur ou d'un moniteur;

2° ils doivent disposer des installations et des engins permettant l'enseignement de la gymnastique et du sport pratiqué;

3° ils doivent établir que les cotisations des membres pratiquants sont insuffisantes pour couvrir les frais des prestations des professeurs et moniteurs;

4° chaque séance doit être suivie par dix membres pratiquants au moins".

A l'article 12, les titres "licencié (e) agrégé (e) en éducation physique" et "régent (e) en éducation physique", repris dans la catégorie I, devraient être respectivement remplacés par "agrégé(e) de l'enseignement secondaire supérieur (éducation physique)" et "agrégé (e) de l'enseignement secondaire inférieur (éducation physique)". La loi du 29 juillet 1953 (article 72) a, en effet, substitué ces dernières appellations aux appellations précédentes .

.../...

Dans la version néerlandaise du même article, il conviendrait de remplacer les mots "opvoedend personeel" par "opleidingspersoneel" et les mots "centrale jury" par "centrale examencommissie". En outre, il y aurait lieu de supprimer les parenthèses figurant dans le mot "ondervwijzer(es)" et de définir comme suit la "catégorie IV" :

"Monitors die geen titel bezitten maar van vijf jaar praktijk in de specialiteit doen blijken".

Dans la version néerlandaise de l'article 13, les mots "opvoedkundig personeel" devraient de même être remplacés par "opleidingspersoneel".

Aux termes : "le nombre total d'heures de prestations pendant un mois peut être retranché...", de la version française de l'article 14, correspondent dans la version néerlandaise les termes "kan het totaal aantal diensturen per maand verminderd worden...", ce qui est loin de signifier la même chose.

Afin de remédier à cette discordance et de traduire les intentions exactes du Gouvernement telles qu'elles ont été précisées par le fonctionnaire délégué, il conviendrait de rédiger l'article 14 comme suit :

"Si l'inspection de l'Institut national constate à deux reprises au cours d'une même année sportive, sans en avoir été prévenue à temps, l'absence d'un professeur ou d'un moniteur pendant les heures de cours, l'Institut national peut décider que le nombre total d'heures de prestations fournies pendant un mois n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul des subventions qualifiées "prestations de professeurs et moniteurs".

.../...

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération, de la constatation de ces manquements".

L'article 15 peut être omis pour les raisons déjà exposées ci-avant.

L'intitulé du chapitre III serait mieux rédigé comme suit :

"Fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire".

L'observation qui a été faite à propos de l'article 5 s'applique également à l'article 16, lequel deviendrait, le cas échéant, l'article 15.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"L'Institut national de l'éducation physique et des sports classe les fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et post-scolaire qui ont introduit une demande de subvention, dans l'une des catégories suivantes :

Catégorie I : fédérations qui encouragent en ordre principal le développement du corps et la vie en plein air;

Catégorie II: fédérations qui n'encouragent qu'en ordre subsidiaire le développement du corps et la vie en plein air".

Le liminaire de l'article 17, qui deviendra éventuellement l'article 16, serait plus clairement rédigé comme suit :

.../...

"Les associations et groupements affiliés aux fédérations visées à l'article 15 doivent satisfaire aux conditions particulières suivantes : ... ".

Pour les raisons exposées ci-avant, il conviendrait d'insérer à la suite de l'article 17 du projet , un article reprenant la matière des articles 21, 23 et 25, et de supprimer ces derniers articles. L'article nouveau pourrait être ainsi rédigé :

"Le crédit total prévu pour les subventions à octroyer aux fédérations d'associations et de groupements d'éducation générale para- et postscolaire est réparti annuellement comme suit :

- un tiers au titre de subventions qualifiées "effectifs";
- un tiers au titre de subventions qualifiées "sessions de cadre";
- un tiers au titre de subventions qualifiées "achat de matériel".

L'article 18, alinéa 1er, serait mieux rédigé comme suit :

"Les fédérations visées à l'article 15 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée "effectifs" calculée ... (la suite comme au projet) ... ".

.../...

Pour l'alinéa 2, le Conseil d'Etat suggère le texte suivant :

"Seuls les membres pratiquants dont l'âge est compris entre 8 et 25 ans sont pris en considération".

La rédaction de l'article 19 devrait être adaptée à celle qui est proposée pour les articles 8 et 14. Le texte suivant est proposé :

"Si l'inspection de l'Institut constate à deux reprises au cours d'une même année sportive que, sans en avoir été prévenue à temps, il n'y a pas d'activité pendant les heures fixées pour celle -ci par l'association oupar le groupement, l'Institut national peut décider que le nombre des membres pratiquants de l'association ou du groupement affilié trouvé en défaut n'entrera pas en ligne de compte pour le calcul de la subvention qualifiée "effectifs".

L'Institut national informe l'association ou le groupement intéressé ainsi que sa fédération de la constatation de ces manquements".

Dans la version néerlandaise de l'article 20, le mot "effectieven" est à remplacer par "effectief".

.../...

L'article 22 qui, en cas de suppression de l'article précédent, deviendrait l'article 21, devrait être ainsi libellé :

"Les fédérations visées à l'article 15 bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée ... calculée ... (la suite comme au projet) ...".

Au dernier alinéa de la version néerlandaise, il y aurait lieu d'écrire "De inrichting" et non "Deze inrichting".

L'article 24, qui deviendrait éventuellement l'article 22, dispose qu'un crédit annuel pour l'achat de matériel est réservé aux fédérations d'éducation générale para- et postscolaire. Aucune disposition ne détermine cependant les modalités d'octroi de cette subvention.

Or, l'article 1er de la loi du 15 mars 1956 exige que des critères soient établis en matière d'octroi de subventions.

D'après le fonctionnaire délégué, la répartition des subventions se ferait sur simple décision du comité de gestion de l'Institut national. La loi n'a toutefois pas conféré ce pouvoir au comité de gestion. Si cette disposition n'est pas complétée par la fixation de critères pour la répartition des subventions, elle n'aura pas de fondement légal.

.../...

L'article 27, qui deviendrait éventuellement l'article 24, devrait être mis en concordance avec l'article 6 et pourrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Les associations et groupements affiliés aux fédérations sportives visés à l'article 23 (26 du projet) doivent satisfaire aux conditions particulières ci-après :

1° faire pratiquer la gymnastique par leurs membres;

2° faire dispenser à leurs membres un enseignement dans leur spécialité;

3° entraîner hebdomadairement leurs membres pratiquants, abstraction faite des matches et des compétitions;

4° ... (comme au projet) ...".

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, les frais en proportion desquels les subventions seront calculées devront être justifiés par une comptabilité tenue conformément aux règles arrêtées par l'Institut national.

L'article 28 (article 25 suivant la nouvelle numérotation) devrait comporter une disposition dans ce sens.

Cet article devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Les fédérations sportives scolaires et universitaires bénéficient d'une subvention annuelle qualifiée "scolaire et universitaire", calculée en fonction :

1° des frais d'indemnisation des professeurs et moniteurs du chef des prestations uniquement fournies en dehors des activités scolaires;

2° des frais de locaux, de terrains et d'installations;

3° des frais d'administration et d'organisation.

La justification de ces frais se fera au moyen d'une comptabilité, organisée conformément aux règles arrêtées par l'Institut national".

\+

\+ \+

Les subventions octroyées par l'Institut national ne sont, ni pour le tout, ni pour partie, à la charge de l'Etat. Elles sont à la charge exclusive de l'organisme créé par la loi du 15 mars 1956, lequel possède son budget propre en vertu de l'article 6 de cette loi. Si l'Etat octroie des subventions à l'Institut national, il ne s'agit pas de subventions pour les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports.

L'arrêté royal du 31 mai 1933 n'a trait qu'aux subventions qui sont à la charge de l'Etat et aucune disposition de la loi du 15 mars 1956 n'autorise le Roi à étendre l'application de cet arrêté aux subventions octroyées par l'Institut national. Les dispositions de l'article 29 sont, dès lors, dépourvues de fondement légal et devraient être supprimées.

Les subventions afférentes aux années 1955, 1956 et 1957 devant être liquidées sur la base de l'arrêté du Régent du 5 mars 1948 spécialement modifié à cette fin, il s'indique de ne pas abroger expressément cet arrêté et de remplacer plutôt le texte des chapitres VI et VII par les deux dispositions suivantes :

Avant-dernier article :

"Le présent arrêté est applicable à l'octroi des subventions allouées pour les années sportives 1958 et suivantes. Les subventions relatives aux activités des associations et groupements en 1955, 1956 et 1957 sont liquidées par l'Institut national de l'éducation physique et des sports, conformément aux dispositions de l'arrêté du Régent du 5 mars 1948, notamment des articles 1er à 10, alinéa 1er.

A cet effet, l'arrêté du Régent du 5 mars 1948 est modifié comme suit :

... (texte du projet, article 31, moins le liminaire) ...".

Dernier article :

"Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.